

应用型高校英语专业口译教学课程思政建设探究

孙 伟

(安徽新华学院外国语学院, 安徽 合肥 230000)

摘要: “课程思政”是高校在教学过程中贯彻思政育人理念的重要途径, 其不仅可以挖掘专业课程中蕴藏的丰富思政教育资源, 同时还可以借助外部力量将思政内容融入到专业课程教学的各个环节与各个方面, 实现专业知识传授与思想价值引领的统一。口译是应用型高校英语专业课程体系中的重要组成部分, 注重对学生综合语言能力的培养, 将其与思政元素相结合, 通过强化口译教学与思政理论传授的相互配合与相互协调, 形成思政教育合力, 最终实现立德树人根本任务。基于此, 本文针对高校英语专业口译教学课程思政建设路径进行分析。

关键词: 应用型高校; 英语专业; 口译教学; 课程思政; 建设

在文化多元共存环境下, 我国要强化文化软实力建设, 英语专业课程作为传播语言文化的重要途径, 强化专业课程思政建设尤为关键。课程思政能够在专业教学中融入我国优质思想文化, 包括中华优秀传统文化、马克思主义理论等。口译课程作为英语专业的核心课程, 应在人才培养方面发挥自身价值, 不仅要思政内容融入口译教学全过程, 同时要服务于应用型人才培养, 以确保全方面育人目标的有效落实。

一、高校英语专业口译课程开展课程思政建设的重要性

(一) 有助于促进英语专业与思政课程的双向互动

传统教学过程中, 英语专业教育与思政教育处于分离状态, 前者承担学生英语专业知识与语言基本技能的传授职责, 后者肩负学生思想教育任务, 两者各自为政。英语专业作为语言类学科, 其具有较强的文化教育价值, 缺少与思政内容的结合难以有效发挥其自身价值, 在学生思想与行为的教育方面造成一定的资源损失。而课程思政的落实能够促进专业授课与思政教育的双向互动, 英语专业课教师与思政课程教师的有效互动, 进而强化英语专业学科的思政教育。另外, 课程思政可以通过对本专业资源的挖掘, 有效发挥其思政教育功能, 实现专业课程与思政课程的优势互补。口译课程中蕴藏着丰富的思政资源, 需要教师对其进行充分挖掘与有效利用, 例如在教材方面, 教师可以选取与我国热点问题相关的素材, 利用口译课程进行学习, 在强化学生基本技能的同时, 还可以让学生强化对我国时事政治的了解, 以此坚定自身理想信念, 提升思政教育效果。

(二) 有助于推动中国文化的国际化发展

国际化是指将本国活动与文化通过多种途径拓展至本国以

外的过程。英语专业学生作为未来发展的中坚力量, 世界了解中国文化的重要渠道, 他们的文化意识水平对我国文化推广工作起到重要作用。传统教学过程中, 教师过于注重对口译基本技能的训练与外语文化的讲解, 以便于学生更好掌握所学语言, 帮助学生与目标语人群交流, 但缺少了对中国文化的系统学习与了解。而课程思政注重在外语文化学习的同时, 适时融入中国文化与思想观念, 提升学生英语语言综合技能水平与用英语表达中国文化能力。此过程能够很大程度上增强英语专业学生对我国文化的了解, 以此促进学生对博大精深文化建立自豪感, 正确客观看待不同文化的差异, 让学生在今后日常交流与工作中积极传播中国文化, 进一步推动中国文化的国际化发展。

(三) 有利于促进英语专业学生全面发展

在口译传统教学过程中, 教师往往过于注重对口译技能的训练, 强调词汇与语法知识的学习, 让学生锻炼出过硬的语言本领。随着多元化环境的不断发展, 单纯掌握语言本领已经无法满足社会对人才的需求, 难以让学生成为全面发展的人才。英语专业学生在开展智力教育的同时, 其他方面的教育也尤为关键。课程思政能够在传授学生基础知识的同时, 强化对学生思想与认识方面的教育, 引导学生树立正确的文化观, 打破智育与德育、美育等方面相分离的局面, 有效推动学生全面发展。

二、应用型高校英语专业口译课程目前教学中存在的问题

(一) 人才考核标准注重语言技能而忽略价值

语言是文化的载体, 但目前大多数教师将英语作为一种语言工具, 忽略了其本身的人文学科属性。这就使得教师在设置教学大纲与教学方案时更偏重于英语语言知识与口译技能的考核, 反而忽略了对学生相应道德与能力的考量。在目前教学中, 大多数学生主要以是否通过专业国考级来评判自身语言技能水平, 认为只要自己通过专业考级测试便可以成为英语方面的人才, 将专业知识考核作为衡量自身的唯一标准。另外, 目前多数学校将专业考级测试结果与毕业证书、学位证书的获得相联系, 要求学生专业考级测试中达到一定分数才能取得证书。总之, 目前大多数高校的英语专业在人才考核标准方面主要以知识储备为主, 缺少对学生正确思想观念的考量, 这样不仅无法满足人才培养标准, 同时还不利于学生的全面发展, 对其未来成才成长造成影响。

(二) 教学设计理念注重口译技能而忽略育人功能

教学设计理念是教师设置教学活动的基本规律认识, 是教师开展各项活动所持有的态度, 其直接影响教师的教学行为, 正

确的教学设计理念能够更好推动教学活动,促使其完成教学目标,反之则会对教学效果带来不利影响。目前高校口译课程教学设计中存在一些不足,主要体现在教师注重口译技能训练,反而忽略课程中蕴藏的育人功能。在口译课程教学中,教师过于注重对口译理论知识与口译技能的讲解,缺少对课程思政的有效落实。出现此问题的主要原因一方面在于教师无法建立对课程思政的全面认识,使得知识传授与价值引领的分离。另一方面在于教师自身思政能力不足,课程思政的落实需要教师具有过硬的思政能力,而口译课程教师往往具备丰富的口译技能教学经验与知识储备,缺少在课程中挖掘思政元素的能力,使得最终成效不高。

三、应用型高校英语专业口译教学课程思政的建设策略

(一) 挖掘口译课程育人功能,明确专业培养目标

教师要在挖掘课程本身蕴含思政资源的基础上,借助外部力量强化在授课过程中融入德育元素,以确保学生在掌握基本口译技能的同时,提升学生综合能力与素质。对此,教师主要可从以下三个方面入手:首先是知识方面,学生需要掌握口译活动的相关理论,包括口译概述、口译过程与口语分类等内容,充分掌握双语知识,提升双语转化能力。双语翻译的关键在于对双语文化的熟练掌握,能够对我国文化与他国文化以不同语言进行表达。口译作为实践性较强的课程,在教学中教师要注重将民族文化融入其中,注重对本民族本国家文化的介绍与讲解,督促学生强化对我国传统文化相关词汇的双语转化,在口语练习课程上多设置与传统文化相关的演讲活动。比如可以设置中国传统节日主题的演讲活动,以丰富的节日内容调动学生情绪,各个小组设置不同节日主题,让各个小组以口译形式介绍传统节日,以此培养学生讲好中国故事的能力。其次是技能方面,学生需要掌握基本口译技能,包括快速处理口译资料、快速记忆口译素材等,为从事口译活动奠定良好基础。最后是思政方面,教学活动的开展需要提升学生的人文知识与跨文化素养,培养学生奋斗精神。思政元素可以渗透在教学全过程中,比如在信息表达教学中,教师可以引进国际形势内容,引导学生正确分辨不同国家的文化。口译员作为两种语言的传播桥梁,要注重体现原文真实性,以译语表达原文原意,同时要以高超的跨语言技能完成双语转化工作。

(二) 合理选取口译课程教学素材,实现语言文化引领

课程思政的落实对教学内容提出了较高的要求,教师在设计教学内容时不仅要体现教学内容的吸引力,还要凸显教学素材的育人功能。口译教学内容主要可从以下两个方面入手:首先是口译素材的合理选取,口译素材覆盖范围较广,包括国家文化、经济贸易等领域。在内容上,口译素材中蕴含着丰富的精神内涵,能够对学生起到很大的导向作用,教师在选取中要对其隐藏的思想价值进行深入挖掘,选取符合全人类共同价值观念与社会主义核心价值观的内容作为口译素材,适当增加中国传统文化的占比。

在形式上,教师可设置多元化口译形式,包括主题演讲活动、访谈交流等形式,让学生在真实交流情境中开展训练,带领学生深入参与,带动学生的课程热情。其次是教学内容的设置,口译技能训练是口译课程的重要环节,学生可以从中获取大量的语言文化信息。教学内容的选取一方面来自课堂教材,另一方面来自课外的口译网站、口译书籍等,这些素材大多充满了丰富的外语文化,缺少我国优质文化的熏陶。对此,教师可以为学生创编具有丰富中华优秀传统文化的素材,让学生能够正确客观看待不同国家的文化。

(三) 丰富口译课程思政教学方法,激发学生探究欲望

教学方法要以学生为本,以提升学生学习主动性为目标,注重对多样教学方法的应用。主要可通过以下方面入手:一是课前探究。口译课程的课前活动主要围绕新课程知识开展,例如在“体育运动”主题相关教学中,教师可以让学生在课前观看体育项目发展历程相关资料,激发学生对体育项目的全面认识,思考体育运动项目发展对国家发展的价值。在此基础上整合口头资料。二是课中体验。教师可以组织学生开展小组活动,共同解决口译工作中遇到的问题。比如针对译员听不懂原文情况下,为确保口译效果应采取的措施等。三是课后练习。课后练习是口译训练的重要环节,是提升口译技能的重要支撑。教师可以结合课程内容设置相应的口译任务,例如针对学生译文缺少逻辑性的问题设置探究作业,引导学生结合两国文化思考翻译内容,以此提升学生跨文化交际能力。

四、结语

综上所述,口译课程是英语专业的基础课程,其蕴藏着丰富的思政育人资源。在实际教学过程中,教师要注重对我国传统文化的体现,在培养学生综合口译技能的同时,提升学生跨文化交际能力,帮助学生树立坚定的理想信念。口译课程是开展课程思政的重要途径,是目前口译课程教师需要重点研究的课题,教师要注重发挥口译课程的育人功能。

参考文献:

- [1] 程鑫颐.课程思政理念下英语专业口译课程教学改革探讨[J].英语广场,2020(33):85-87.
- [2] 邹德平.高校英语专业“课程思政”的研究现状与展望[J].中国石油大学胜利学院学报,2020,34(03):59-63.
- [3] 王晓曦.课程思政视角下地方高校英语口译课程教学改革的实施路径探索[J].现代英语,2020(17):39-41.
- [4] 张梦原.“课程思政”理念下英语专业口译课程教学资源的构建[J].英语广场,2020(21):15-17.